

(12+)

Journal für junge Deutschlerner  
Sonderausgabe 2016 - [www.vitaminde.de](http://www.vitaminde.de)

Universität  
**vitamin de**

Молодёжный журнал для изучающих немецкий язык



Специальный выпуск 2016

# НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ В ШКОЛАХ РОССИИ



# ГЁТЕ-ИНСТИТУТ В РОССИИ – НЕМЕЦКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

СОТРУДНИЧЕСТВО СО ШКОЛАМИ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ  
УЧРЕЖДЕНИЯМИ

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И СТИПЕНДИИ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ И КОНКУРСЫ

МЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ

[WWW.GOETHE.DE/RUSSLAND](http://WWW.GOETHE.DE/RUSSLAND)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Уважаемые директора школ, уважаемые родители!

В свете нарастающих процессов глобализации в современном мире всё более важное значение приобретает владение иностранными языками, а также компетенции в сфере межкультурной коммуникации. Языки дают возможность знакомиться с культурами зарубежных стран. Ученики, изучающие несколько иностранных языков, лучше чувствуют слово, глубже проникают в другие культуры, у них больше шансов состояться в профессии. Министерство образования и науки РФ уловило требование времени и вводит в школьную программу обязательное изучение второго иностранного языка. Шансы Ваших учеников на успех будут определяться реалиями будущего, когда владение несколькими иностранными языками станет одной из ключевых компетенций. Знание английского сегодня – обязательное требование времени. Однако немецкий в качестве второго иностранного языка откроет перед Вашими учениками новые возможности и перспективы – в том числе и на пути профессионального становления.

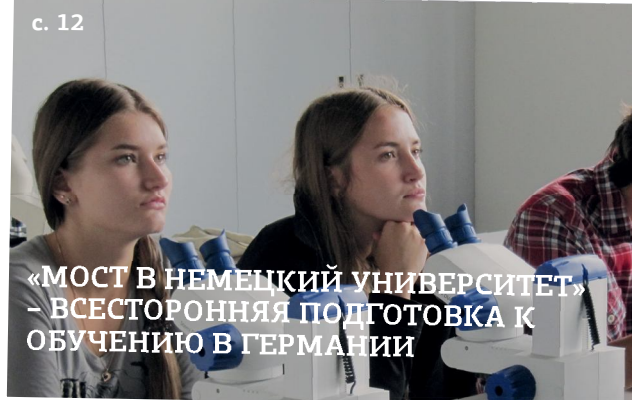
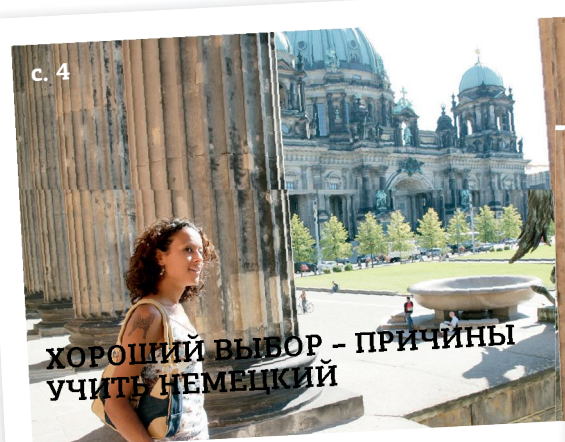
В этом журнале собраны аргументы в пользу введения немецкого в качестве второго иностранного языка в Вашей школе. Гёте-Институт с удовольствием предоставит Вам всестороннюю поддержку, а именно:

- курсы повышения квалификации для учителей немецкого языка;
- возможность участвовать во всероссийских и международных проектах и конкурсах с немецким языком;
- различные стипендии;
- консультации при вводе в программу немецкого языка как второго иностранного.

Будем рады, если Вы решите распахнуть перед своими учениками дверь в мир образовательных возможностей будущего, предложив им изучать в качестве второго иностранного языка немецкий. Мы готовы помочь Вам в этом и ответить на любые вопросы:

» [deutsch@moskau.goethe.org](mailto:deutsch@moskau.goethe.org)

Д-р Анне Ренате Шёнхаген  
Руководитель отдела языковой работы в регионе Восточная Европа и Центральная Азия, Гёте-Институт в Москве



## Содержание:

- 4 Хороший выбор – причины учить немецкий
- 5 Почему немецкий? – у каждого – своя причина
- 6 Немецкий как второй иностранный – важный шанс
- 7 Учителя немецкого языка – интенсивная программа повышения квалификации Гёте-Института
- 8 Повышение популярности школы – немецкий язык как второй иностранный
- 9 Немецкий язык как второй иностранный – модель уже приносит плоды
- 10 Мой ребенок изучает немецкий – мнения родителей
- 11 Немецкий для работы – истории успеха
- 12 «Мост в немецкий университет» – всесторонняя подготовка к обучению в Германии
- 13 Немецкий как карьерное преимущество – зарубежный опыт
- 14 Школа будущего – усиленное международное сотрудничество
- 15 Обмен – российско-германские встречи
- 16 Маркус Озегович – в России очень важно владеть немецким
- 17 Преподавание языка – плюсы финской школьной системы
- 18 Стимулируют личностный рост – иностранные языки и поездки за границу



# ХОРОШИЙ ВЫБОР

## › Причины учить немецкий



Существует много веских причин учить немецкий, особенно актуальны они для российской молодежи. Немецкий – это инвестиция в будущее. Владение этим языком открывает множество дверей – как в сфере образования и будущей карьеры, так и в личной жизни. Поэтому чем больше школ в России будут предлагать немецкий в качестве иностранного – тем лучше.

**Лучший способ ближе узнать** страну и ее жителей – выучить язык. Знание немецкого позволяет черпать информацию о Германии из первоисточников, знакомиться с ней без посредников и формировать свое представление об этой стране на основе собственных впечатлений, а не стереотипов и предрассудков.

### Прикоснуться к культуре

Немецкий – это язык таких известных личностей, как Иоганн Вольфганг фон Гёте, Иммануил Кант, Мартин Лютер, Карл Маркс, Зигмунд Фрейд и Альберт Эйнштейн. Человек, владеющий немецким, имеет возможность глубже проникнуть в немецкоязычную культуру. Касается ли дело музыки, литературы, философии или истории – Германии есть что предложить.

### Общение с миллионами людей

На немецком говорят не только в Германии. Это официальный язык в семи странах Европы: Германии, Бельгии, Лихтенштейне, Люксембурге, Австрии, Швейцарии и Италии (Трентино/Южный Тироль). Из примерно 500 миллионов человек в Евросоюзе на немецком говорит каждый пятый.

### Немецкий – это что-то особенное

В сегодняшнем глобализованном мире английский учат все. Это стандарт. А вот знание немецкого позволяет выделиться на общем фоне. Немецкий дает явное конкурентное преимущество в карьере и профессии.

### Значимость для экономики

Германия остается важнейшим торговым партнером России в Европе. Свыше 6 000 немецких компаний ведут деятельность в России. Сотрудники со знанием немецкого особенно востребованы в таких отраслях, как электротехническая, химическая и автомобильная промышленность.

### Язык науки

С наукой немецкий язык связывает давняя традиция. И по сей день он не утратил своего статуса языка науки. Особо важную роль немецкий играет в таких областях знания, как классическая филология, археология, музыковедение, философия и лютеранская теология.

*Гёте-Институт в России*

### НЕМЕЦКИЙ В ЦИФРАХ

Немецкий язык является родным для более чем 100 миллионов человек. По меньшей мере 20 миллионов человек во всем мире изучают немецкий как иностранный, из них около 1,5 миллионов – в России.

# ПОЧЕМУ НЕМЕЦКИЙ?

› У каждого - своя причина

Журнал vitamin de спросил у молодых людей в России, почему они учат немецкий и чем им нравится этот язык. А Чулпан Хаматова рассказала, как актер Мориц Бляйтрой стал ее первым учителем немецкого.



## Немецкая грамматика тренирует память

Я начала учить немецкий, потому что хотела читать книги знаменитых немецких писателей и ученых в оригинале. Кроме того, я хотела бы найти друзей в странах, где говорят на немецком. Особенно мне нравится грамматика. По-моему, немецкая грамматика укрепляет память, всегда занимаюсь ей с удовольствием.

*Ирина Зинченко, 24 года, учитель немецкого и английского языков, Липецк*

*Составители: Магдалена Штурм и Вильгельм Зиммерс*



## Лучше немецкий, чем английский или французский

В школе я учил английский и французский. И лишь в 18 лет, уже в 11 классе, подумал – а не продолжить ли учебу в Германии? Действительно, почему бы и нет? Тогда я, параллельно с учебой в школе, прошел свой первый курс немецкого. Я обнаружил, что немецкий язык очень благозвучный. Сейчас он нравится мне больше английского и французского.

*Владислав Путинцев, 20 лет, участник программы «Добровольный социальный год в Германии», Омск*



## Немецкий по воле случая

Я начала учить немецкий, когда во 2 классе гимназии меня случайно распределили в «немецкую» группу. С тех пор это мой любимый предмет. В немецком языке мне нравится, что существительные всегда пишутся с большой буквы. Еще нравятся разнообразные диалекты.

*Катя Круглова, 18 лет, студентка, Санкт-Петербург*



## Правильно выговаривать слово «Eichhörnchen»

В фильме «Лунный папа» я играла вместе с Морицем Бляйтроем. Он сразу же заявил, что у меня плохое произношение: «Непонятно, что ты хочешь сказать. Вот научись правильно выговаривать слово «Eichhörnchen» (белочка), буду дальше с тобой работать». Я научилась, а Мориц стал моим первым настоящим учителем немецкого. Но влюбилась я в этот язык еще раньше. Как-то в Гамбурге мне встретила женщина, которая разговаривала на немецком так, что я сразу подумала: непременно хочу понимать ее и говорить, как она. Ее речь была завораживающе прекрасной!

*Чулпан Хаматова, 40 лет, актриса, Москва*



Д-р Анне Ренате Шёнхаген, Гёте-Институт в Москве

# НЕМЕЦКИЙ КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ

## › Важный шанс

За последние 20 лет позиции первого иностранного языка в школах России прочно занял английский. Введение обязательного изучения второго иностранного – важный шанс для немецкого языка. Об этом в интервью нашему изданию рассказала д-р Анне Ренате Шёнхаген, руководитель отдела языковой работы Гёте-Института в Москве.

**Что означает для Гёте-Института введение обязательного второго иностранного языка в российских школах?**

Это означает достижение одной из важнейших целей в области языковой работы. Теперь наша задача – обратить внимание российских школ на возможности, которые открывает изучение немецкого языка как второго иностранного.

**Как Гёте-Институт планирует помочь в этом российским школам?**

Гёте-Институт хотел бы поддержать учителей немецкого. Мы с беспокойством наблюдали, как стремительно сокращалось их число: в 2003 г. оно превышало 37 000, сегодня составляет лишь около 16 000. Чтобы этому противостоять, нужна работа в сфере образования и повышения квалификации. Мы будем интенсивно поддерживать

российские педагогические вузы и институты повышения квалификации учителей, расширять спектр своих предложений в этой сфере, а также стимулировать изучение немецкого языка как иностранного в школах и германистики в университетах.

**Вы могли бы привести пример конкретных шагов?**

Многие учителя немецкого в российских школах сменили профиль и стали преподавать английский по мере роста спроса на последний. Сегодня мы хотим «разбудить» бывших учителей немецкого, облегчив их возвращение к прежней работе с помощью языковых и методико-дидактических курсов повышения квалификации. Цель программы «Учимся обучать немецкому» (DLL) – охватить как можно больше учителей по всей России.

**В фокусе вашей образовательной работы – деятельностно-ориентированное обучение. Что конкретно кроется за этим понятием?**

Это модель, противоположная заучиванию фактов наизусть, обучение в процессе. Залогом успеха служит высокая активность учащихся, лучше всего достигаемая в проектной работе. Этот предметно-языковой интегрированный подход – «Content and Language Integrated Learning» (CLIL) – мы применяем во всех проектах. Он позволяет усваивать специальные знания из разных профессиональных сфер через иностранный язык. То есть немецкий из предмета занятия превращается в средство обработки новой информации, повторения и углубления пройденного материала.

*Интервью провела Симоне Фогт*



# УЧИТЕЛЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

## › Интенсивная программа повышения квалификации Гёте-Института

Для того, чтобы ввести немецкий язык как второй иностранный, нужны высококвалифицированные преподаватели. Необходимо привлечь к обучению учителей, которые в настоящее время преподают английский (имея при этом опыт преподавания немецкого) – с тем, чтобы они снова могли работать в качестве преподавателей немецкого языка. Мы представляем четыре программы Гёте-Института по данному направлению:

### 1. Учимся обучать немецкому

Современная программа «Учимся обучать немецкому» включает в себя 6 модулей – как с дистанционными, так и с очными элементами обучения. Эти модули были разработаны в сотрудничестве с российскими и германскими университетами. По окончании обучения выдается удостоверение о повышении квалификации установленного образца. Целевые группы: школьные учителя и преподаватели немецкого языка, студенты-германисты.

### 2. Методисты-мультипликаторы

Компетентные и активные преподаватели немецкого языка проводят краткосрочные методико-дидактические семинары повышения квалификации в различных регионах России. Расходы на питание мультипликатора, его проживание и проезд (при многодневных семинарах) берет на себя приглашающая организация. Целевые группы: школьные учителя и преподаватели немецкого языка, студенты 4–5-х курсов педагогических и лингвистических факультетов вузов, изучающие немецкий язык и имеющие опыт педагогической деятельности.

### 3. Дистанционные курсы повышения квалификации

Методико-дидактические дистанционные курсы для преподавания немецкого языка как иностранного. Содержание данных курсов составляют методические и педагогические материалы, необходимые для практики обучения немецкому языку. Желающие могут окончить онлайн-курсы без отрыва от своей профессиональной деятельности и сразу извлечь пользу из полученных знаний, применив их на практике. Целевые группы: школьные учителя и преподаватели немецкого языка.

### 4. Стипендии для повышения квалификации в Германии

Ежегодно Гёте-Институт в России проводит конкурс среди школьных учителей и вузовских преподавателей немецкого языка на получение стипендий для повышения квалификации в Германии. Кандидат сам выбирает курс, который он хочет пройти: курс по повышению языковых компетенций, семинары по страноведению, семинары по методике/дидактике, семинары для методистов. Кроме того, есть возможность записаться на дистанционные семинары по методике/дидактике, не предусматривающие поездку в Германию. Координатор проекта: Евгений Владимирович Серяков [evgeny.seryakov@moskau.goethe.org](mailto:evgeny.seryakov@moskau.goethe.org) » [www.goethe.de/russland/stipendien](http://www.goethe.de/russland/stipendien)

Координатор программ повышения квалификации учителей немецкого языка:  
Татьяна Мунировна Егорова [tatjana.egorowa@moskau.goethe.org](mailto:tatjana.egorowa@moskau.goethe.org)  
Подробная информация: » [www.goethe.de/russland](http://www.goethe.de/russland)

Материал подготовил Константин Шаранов



# ПОВЫШЕНИЕ ПОПУЛЯРНОСТИ ШКОЛЫ

## › Немецкий язык как второй иностранный

**Ирина Фаритовна Ганиева руководит Ассоциацией учителей, преподавателей немецкого языка и студентов-германистов Республики Башкортостан и является членом Президиума Межрегиональной Ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка (МАУПН). Она видит своей задачей рассказать директорам школ о том, что именно немецкий язык является преимуществом и хорошим способом повышения популярности вверенной им школы.**

**С** 1 сентября 2015 г. в России вступил в силу первый федеральный государственный образовательный стандарт для 5–9-х классов. В нем впервые определен статус второго иностранного языка: он включен в перечень обязательных предметов в предметной области «филология». Но далеко не все учителя знают об этом. «Я заметила это во время курсов повышения квалификации для учителей в Уфе. У меня с собой были соответствующие документы. Многие учителя немецкого не знали о том, что существуют новые предписания», – делится с нами Ирина Фаритовна. Директора школ пока не спешат – ведь на внедрение новых стандартов образования им дано пять лет.

### **Введение «сверху» или «снизу»**

По оценке Ирины Фаритовны есть два пути введения немецкого в качестве второго иностранного в школе: «сверху» – то есть директора сами вводят второй иностранный язык в качестве обязательного, «снизу» – активные родители, заинтересованные в том, чтобы их дети изучали немецкий язык, образуют инициативную группу и обращаются с письменным запросом к директору. Отсутствие финансирования отныне не может быть названо в качестве причины отказа. «Обязательная

программа финансируется государством», – подтверждает Ирина Фаритовна.

### **Хорошая реклама для школы**

Ирина Фаритовна уверена, что введение немецкого имеет много преимуществ. «Если школы заинтересованы в привлечении новых учеников, мы должны предложить им какие-то рычаги. Введение немецкого как второго иностранного является одним из таких рычагов», – говорит г-жа Ганиева. Поддержку оказывают Гёте-Институт, Германская служба академических обменов (DAAD) и Центральное управление школ за рубежом (ZfA). Эти организации предлагают большое количество международных проектов для учеников, а также курсов повышения квалификации для учителей. «Конечно же, директора школ заинтересованы в том, чтобы

непосредственно участвовать в этих процессах. Это хорошая реклама для школы», – подчеркивает г-жа Ганиева. Также школы каждые пять лет проходят аттестацию. Международное сотрудничество может только положительно отразиться на оценке по результатам аттестации.

### **Пилотный проект «Многоязычие – успешная школа»**

Межрегиональная Ассоциация учителей и преподавателей немецкого языка поддерживает введение немецкого языка в качестве второго иностранного языка в рамках пилотного проекта «Многоязычие – успешная школа». Для участия в проекте было отобрано восемь школ из трех регионов: пять в Республике Башкортостан, две в Республике Хакасия и одна в Кемерово. «Мы отправили двух наших выпускников в две пилотные школы, в которых раньше не было ни одного учителя немецкого языка. Теперь они преподают там немецкий», – рассказывает Ирина Фаритовна. По её мнению, введение немецкого языка как второго иностранного открывает новые возможности. «Мы обязательно хотим этим воспользоваться», – говорит г-жа Ганиева.

*Вильгельм Зиммерс*

## **МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ УЧИТЕЛЕЙ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

С 2014 года в России существует Межрегиональная Ассоциация учителей и преподавателей немецкого языка, которая была образована из тринадцати региональных союзов с общим количеством членов более 1 000 человек. Целью МАУПН является популяризация немецкого языка как первого и как второго иностранного на территории Российской Федерации. Галина Валентиновна Перфилова, президент Ассоциации, видит во введении второго обязательного иностранного языка в российских школах огромный шанс для немецкого языка.

» [www.dlv-rus.ru](http://www.dlv-rus.ru)  
[galina.perfilova@dlv-rus.ru](mailto:galina.perfilova@dlv-rus.ru)





Директор лицея Иван Викторович Антипов

# НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ

## › Модель уже приносит плоды

**В МБОУ лицей №1 города Цимлянска Ростовской области введение немецкого языка в качестве второго иностранного было проведено успешно. В интервью директор лицея Иван Викторович Антипов поделился своим опытом.**

### **Что дает Вам наличие немецкого языка в учебном плане школы?**

Я уверен, что наличие двух иностранных языков в учебном плане выводит наш лицей на новый уровень организации учебно-воспитательного процесса, отвечающий современным требованиям образовательной политики страны.

### **Сложно ли было ввести преподавание немецкого языка как второго иностранного у Вас в школе?**

Хочу отметить, что введение преподавания немецкого или английского языков в качестве второго иностранного было подготовлено и проведено очень успешно. Учителя иностранного языка восприняли это как важный, революционный шаг в совершенствовании образовательной модели нашей школы.

### **Что Вы для этого сделали, какова была последовательность действий?**

К моменту введения второго иностранного в школе уже была создана и успешно функционировала система преподавания языков. Ее отличали высокая мотивация и результативность школьников, а также заинтересованность родителей. Это стало возможным и потому, что в нашей школе сформирован коллектив хорошо подготовленных, опытных и творчески работающих учителей. С 2015-2016 учебного года, реализуя ФГОС, мы вводим изучение второго иностранного языка в пятом классе. Созданная модель преподавания приносит свои плоды. В лицее много победителей и призёров Всероссийской олимпиады школьников муниципального и регионального уровней, участников научно-практических конференций по лингвострановедению (в районе и при кафедре немецкой филологии Южного федерального университета), высокие баллы ЕГЭ.

### **Как реагируют родители, когда узнают, что в Вашей школе преподается немецкий язык?**

Родители с интересом и пониманием встретили введение второго иностранного языка в школе. Они видят в этом более широкие образовательные перспективы для своих детей.

### **Вы бы рекомендовали Вашим коллегам – директорам школ – также ввести изучение немецкого языка как второго иностранного? Какой аргумент был бы для Вас наиболее важным?**

Рекомендовал бы непременно, ведь Германия – крупнейший политический и экономический партнер России. Знание немецкого языка не только дает молодежи возможность общения с ровесниками из Германии и других немецкоговорящих стран, но и открывает реальные перспективы в образовании и карьере.

*Интервью провела Анна Никешина*

# МОЙ РЕБЕНОК ИЗУЧАЕТ НЕМЕЦКИЙ

## › Мнения родителей

Многие школьники наряду с английским учат в школе немецкий язык как второй иностранный. Для некоторых из них немецкий – это язык, на котором уже говорит кто-то в семье, в других случаях решающую роль играет планирование будущей карьеры. Мы предоставили слово родителям, дети которых изучают немецкий язык.

### Чем раньше начать – тем лучше

Мой муж и родители изучали в школе немецкий язык. Старший сын и племянница свободно владеют немецким и могут общаться с носителями языка. Младший сын тоже хотел начать учить немецкий, причем как можно раньше. Пока не начался школьный курс, он занимался по учебнику со словарем. Учиться вне уроков тоже важно, ведь иностранный язык не освоишь, не прикладывая усилий самостоятельно.

*Елена Михальцова, Омск*

### Преодоление трудностей

Я сама изучала в школе немецкий, люблю этот язык и хорошо им владею. Немецкий непросто, но в современном мире без иностранных языков не обойтись. Приходится учиться преодолевать трудности. Кроме того, в Германии сейчас живет наша близкая родня. Конечно, мы рады, что сын интересуется немецким! Помимо обычных уроков немецкого Валерий посещает еще и факультативные занятия.

*Светлана Калинина,  
Ростов-на-Дону*

### Расширение перспектив

И я, и мои родители посещали в школе уроки немецкого языка. Наш сын Алексей со второго класса учит английский, а год назад начал учить еще и немецкий. Он говорит, что немецкий язык нравится ему больше английского. Конечно, с немецким он еще в самом начале пути, но учится с удовольствием. Если сын будет знать несколько иностранных языков, перед ним откроются гораздо более широкие перспективы. Я и сам учу немецкий.

*Вадим Ремпель, Омск*

### Определенный уровень образованности

Знание иностранных языков было и остается показателем определенного уровня образованности. Для успешной карьеры важно владеть иностранными языками. Изучая языки, человек расширяет свой кругозор. Я очень, очень рада тому, что Катя учит немецкий. Моей дочери нравятся занятия. Она с удовольствием строит предложения из слов, сравнивает между собой правила немецкой и русской грамматики и экспериментирует с языком.

*Любовь Окладникова, Иркутск*

Составители: Магдалена Штурм и Вильгельм Зиммерс

Фотографии: из личного архива



# НЕМЕЦКИЙ ДЛЯ РАБОТЫ

## › Истории успеха

Немецкий язык открывает доступ к интересным профессиональным возможностям. Дополнить школьные занятия можно курсами в Центрах немецкого языка – партнерах Гёте-Института в России. Четверо выпускников курсов рассказывают, как немецкий язык пригодился им в работе и как это повлияло на их карьеру.

### Командировка в Берлин

Пройдя языковой курс, я сдала экзамен TestDaF – немецкий как иностранный. Впервые очутившись в Германии, поняла: меня будет тянуть сюда снова и снова! С тех пор я приняла участие в нескольких международных конференциях, посетила по работе многие немецкие теле- и радиокomпании и была номинирована на премию Акселя Шпрингера для молодых журналистов. Сейчас я прохожу практику в Бонне. А эти строки пишу во время командировки в Берлин.

*Ксения Сафронова,  
журналистка*

### На дочернем предприятии немецкой фирмы

В 2008 году я начал учить немецкий. Через два года я решил попробовать устроиться на работу в крупную фирму в сфере горной техники в земле Баден-Вюртемберг. Это было мое первое собеседование на немецком. Сегодня я работаю на дочернем предприятии этой фирмы в России. Я часто говорю по-немецки с коллегами и посещаю филиалы компании. Работа очень увлекательная и интересная.

*Иван Осадчий, проектный инженер фирмы «Путцмайстер-Рус»*

### Немецкий дал мне многое

Языковой курс в Центре немецкого языка в Новосибирске стал хорошей подготовкой к занятиям в Гёте-Институте в Берлине. Конкурсный отбор претендентов на стипендию проводился Гёте-Институтом в Новосибирске. Туда же я впоследствии устроилась на работу. Таким образом, курс немецкого дал мне очень многое. Сейчас я подаю заявку на участие в программе «Международная парламентская стипендия» (IPS) в Бундестаге. Так что, возможно, точка в истории моего успеха в Германии еще не поставлена.

*Наталья Трухачева, ассистент проект-менеджера в Гёте-Институте*

### Повышение квалификации в Австрии

Месяц назад я был в командировке в Австрии, где принял участие в семинаре, посвященном соединительным элементам труб. При этом мне удалось не только повысить свою профессиональную квалификацию, но и познакомиться с новой страной, освежить знания немецкого. У меня за плечами уже много технических переводов, устных презентаций и письменных экзаменов на немецком. И я по-прежнему рад изучать этот прекрасный язык.

*Лаврентий Кияница, аспирант в Институте горного дела СО РАН*

Составители: Магдалена Штурм и Вильгельм Зиммерс

Фотографии: из личного архива



Участники первой летней академии естественных и технических наук, Гёттинген, июль 2015 г.



# «МОСТ В НЕМЕЦКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## › Всесторонняя подготовка к обучению в Германии

Образовательная программа Гёте-Института «Мост в немецкий университет» готовит заинтересованных школьников из России, Украины, Казахстана и Грузии к поступлению в вузы Германии. К участию допускаются ученики 9-х классов, минимальный уровень владения немецким – A2 согласно «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком».

«Мост в немецкий университет» дает школьникам возможность повысить уровень владения немецким языком с уклоном в выбранную специализацию, познакомиться с особенностями немецкой культуры преподавания и обучения, а также с жизнью студенческого кампуса. Программа включает в себя языковые курсы (до уровня B2), консультацию по вопросам немецкого высшего образования со специалистом Германской службы академических обменов (DAAD), предметно-языковую подготовку по дисциплинам MINT (математика, информатика, естественные и технические науки), межкультурный тренинг, а также экзамены TestDaF и TestAS и подготовку к ним. Эта программа, ориентированная в первую очередь на школьников с ярко выраженным интересом к естественным наукам, может стать настоящим трамплином в лучшие немецкие вузы, где наставники и тьюторы помогут юным студентам влиться в университетскую жизнь.

### Ускоренное поступление

«До сих пор абитуриенты из упомянутых стран не могли напрямую поступить в немецкий университет. Необходимо было закончить первый курс в вузе своей страны или пройти обучение в одном из колледжей предвузовской подготовки в Германии. После того как федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия изменила правила приема в вузы, у выпускников программы «Мост в немецкий университет» появилась возможность поступить в вуз сразу после школы», – поясняет д-р Анне Ренате Шёнхаген, руководитель языкового отдела Гёте-Института в Москве.

» [www.goethe.de/russland/studienbruecke](http://www.goethe.de/russland/studienbruecke)

### Долговременная перспектива

С точки зрения Гёте-Института, программа «Мост в немецкий университет» рассчитана на долгосрочный эффект для всех вовлеченных сторон: она продолжает успешное сотрудничество в сфере культуры и образования между странами, немецкие университеты-участники с ее помощью противодействуют оттоку студентов, а соискатели получают первоклассное образование и отличные карьерные шансы. Важно также, что по возвращении на родину молодые специалисты приносят пользу экономике своих стран, применяя полученные знания и ноу-хау. Предпосылки для участия в программе – хорошее знание немецкого языка, оценки выше среднего и мотивация получить высшее образование в Германии.

Координатор проекта:  
Антон Владимирович Голоднов  
[anton.golodnow@moskau.goethe.org](mailto:anton.golodnow@moskau.goethe.org)



# НЕМЕЦКИЙ КАК КАРЬЕРНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО

## › Зарубежный опыт

**Знание немецкого – весомое карьерное преимущество для руководителей и высококвалифицированных специалистов. Германо-Чешская торгово-промышленная палата (ДТИНК) опросила 275 немецких и немецко-чешских компаний в Чехии, и две трети респондентов ответили, что немецкий играет важную роль в их профессиональной деятельности.**

«Германия – важнейший партнер Чехии в сфере торговли. Немецкие и австрийские предприятия, работающие на территории страны, создали свыше 150 000 рабочих мест. Компании из нашего реестра подтверждают, что уверенное владение немецким языком необходимо в работе», – комментирует результаты исследования руководитель ДТИНК Бернхард Бауэр. Так, 66 % опрошенных компаний считают наиболее важным иностранным языком немецкий, за ним с результатом 55 % следует английский. Сотрудники, владеющие этими двумя языками, имеют очевидные карьерные преимущества в немецких и совместных немецко-чешских компаниях.

### Высокая потребность во владении немецким

В первую очередь немецкий нужен для работы с немецкими клиентами или материнской компанией в Германии. Большинство компаний сообщает, что сотрудники должны владеть этим языком на высоком

уровне – то есть потребность в кадрах с хорошим знанием немецкого в Чехии высока. Почти половина компаний оценивает ситуацию с немецкоязычным персоналом на рынке труда как «нехватку» или «дефицит».

### Кампания «Sprechtime»

Чтобы поддержать изучение немецкого языка в школах, вузах и в профессиональной сфере, немецкие и австрийские культурные институты запустили в Чехии кампанию «Sprechtime». «Основная идея кампании – немецкий стоит учить! Я очень рад, что количество учеников начальных классов, изучающих немецкий, снова возросло», – говорит посол Германии в Чехии, д-р Арндт Фрайхерр Фрайтаг фон Лорингхофен. Посол Австрии, д-р Фердинанд Трауттмансдорф, добавляет: «Мы хотим ближе познакомить людей с языком двух стран-соседей, с которыми Чехию связывают тесные экономические и культурные контакты».

Вильгельм Зимерс и  
Магдалена Штурм

**МОЛОДЕЖНЫЙ  
ЖУРНАЛ ДЛЯ  
ИЗУЧАЮЩИХ  
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Journal für junge Deutschlerner

**vitamin de**

Deutschland aktuell • Lesetexte für Deutsch als Fremdsprache • Nr. 66 • Herbst 2015

**METROPOLLEN**  
Unterwegs in deutschen Städten

**LANDSKUNDE**  
Länderkunde

**TRADITION**  
Lieblingsbräuche junger Deutscher

**LAND DER SEHNSUCHT**  
Land der Sehnsucht

**IMMER IN BEWEGUNG**  
Sommeraktivitäten

Если Вы:

- изучаете или преподаете немецкий язык,
- интересуетесь общественной жизнью и культурой Германии,
- хотите получать актуальную информацию о возможностях обучения в Германии,

тогда **vitamin de** — это то, что Вам нужно!

**ПОДПИСКА НА  
vitamin de!**

Журнал выходит 4 раза в год.

Годовая подписка стоит 400 РУБ (доставка журнала простой бандеролью) или 450 РУБ (доставка заказной бандеролью).

Для школ и университетов скидки!

Более подробную информацию о подписке вы найдете на сайте:

[www.vitaminde.de/abo](http://www.vitaminde.de/abo)

Редакция **vitamin de**  
ул. Пушкина, 67/209, 644010 Омск  
(3812) 39-09-51, abo@vitaminde.de

Участники конференции «Международное сотрудничество в школьном образовании», Сочи, сентябрь 2015 г.



# ШКОЛА БУДУЩЕГО

## › Усиленное международное сотрудничество

В сентябре 2015 г. в Сочи в рамках инициативы МИД Германии «Школы: партнеры будущего» (PASCH) Гёте-Институт провёл конференцию для директоров школ на тему «Международное сотрудничество в школьном образовании».

«Вопрос о школе будущего – это и вопрос о будущем общества», – такими словами открыл конференцию педагог и журналист Райнхард Каль. Директора свыше 40 школ-участниц инициативы PASCH из стран Восточной Европы и Центральной Азии приехали, чтобы поговорить о системе образования. В ходе различных мастер-классов и докладов обсуждались такие темы, как Digital-тренды, междисциплинарное обучение и навыки нетворкинга.

### «ШКОЛЫ: ПАРТНЕРЫ БУДУЩЕГО» (PASCH)

PASCH – инициатива, основанная в 2008 году Министерством иностранных дел Германии в сотрудничестве с Центральным управлением школ за рубежом (ZfA), Гёте-Институтом, Германской службой академических обменов (DAAD) и Службой педагогических обменов Постоянной конференции министров культуры и образования. В настоящее время охватывает почти 2 000 школ во всём мире, где немецкому уделяется особенное внимание.

Юлия Эльснер, референт проекта «Школы: партнеры будущего»

### Пробудить интерес к изучению немецкого языка

115 школ в России сотрудничают с немецкими учреждениями-партнерами в рамках сети PASCH. «Инициатива позволяет школам-партнерам пробудить в детях интерес к изучению немецкого», – считает Виктория Николаевна Белякова, директор калининградской гимназии № 32. Ее школа сотрудничает с детским садом № 55 (раннее изучение немецкого) и университетом имени Иммануила Канта. Московский энергетический институт (МЭИ) совместно с Техническим университетом Ильменау предлагает получение двойного германо-российского диплома. Владимир Львович Чудов руководит лицеем № 1502 при МЭИ. Он считает, что число изучающих немецкий язык в лицее после старта инициативы PASCH существенно выросло: «В годы, предшествующие PASCH-инициативе, на 300 поступавших в лицей учеников было 5-8 желающих изучать немецкий язык. Сейчас около 250 лицеистов изучают немецкий язык на различных уровнях».

### Сотрудничество с Восточной Европой и Центральной Азией

Участники конференции приехали из девяти стран СНГ: России, Украины, Беларуси, Грузии, Азербайджана, Армении, Таджикистана, Киргизии и Казахстана. Сотрудничество между Германией и Восточной Европой, а также Центральной Азией в ближайшие годы будет особенно интенсивным в свете таких грядущих событий международного значения, как ЭКСПО-2017 в Астане (Казахстан), Азиатские игры в 2017 г. в Ашхабаде (Туркменистан) и Чемпионат мира по футболу в 2018 г. в России.

### Сотрудничество со школами

Отбор новых школ для участия в проекте в настоящий момент не производится, однако Гёте-Институт предлагает другие формы сотрудничества со школами в России, такие как международные экзамены по немецкому языку для школьников, повышение квалификации учителей, методическая поддержка, международные проекты и конкурсы с немецким языком. Полный перечень возможностей находится на вкладыше журнала, а также по адресу:

» [www.goethe.de/rusland](http://www.goethe.de/rusland)



Участники летнего языкового курса Гёте-Института в Берлине

# ОБМЕН

## › Российско-германские встречи

**Молодежный обмен – отличный шанс для российской молодежи познакомиться с ровесниками из Германии. Общение с носителями языка стимулирует изучение немецкого и расширяет словарный запас. Различные программы обмена стимулируют развитие контактов между российской и немецкой молодежью.**



**Школы: партнеры будущего**  
В рамках инициативы

«Школы: партнеры будущего» (PASCH) Служба педагогических обменов (PAD) поддерживает партнерства между школами. В рамках программы выделяются субсидии на покрытие транспортных расходов, прочие расходы возмещаются паушально. Немецкие и зарубежные школы могут найти потенциального партнера при помощи виртуальной биржи контактов, а затем подать заявку на поддержку проекта в PAD.

» [www.partnerschulnetz.de](http://www.partnerschulnetz.de)  
» [www.pasch-net.de/](http://www.pasch-net.de/)



**Программа обмена Гёте-Института в России**

С помощью программы молодежного обмена Гёте-Институт оказывает поддержку этническим немцам в России. В рамках этой программы три группы школьников на две недели приезжают в немецкую школу. На следующий год в Россию с ответным визитом отправляются немецкие ребята. В

состав группы могут входить от 10 до 12 школьников в возрасте от 14 до 17 лет в сопровождении одного взрослого куратора.

» [www.goethe.de/russland/minderheit](http://www.goethe.de/russland/minderheit)



**Фонд «Германо-российский молодежный обмен»**  
Фонд выделяет

гранты школам на совместные проекты учеников в размере до 2000 евро. Кроме того, возмещается до 50 % транспортных расходов. В настоящее время поддержку по этой программе получили уже около 300 школ всех типов. Заявка на грант должна подаваться школой в Германии.

» [www.stiftung-drja.de](http://www.stiftung-drja.de)



**Национальный совет молодежи и детских объединений России**

Российский молодежный парламент реализует совместные проекты молодежного обмена с Германией. Так, например, ежегодно проводятся заседания Российско-

Германского молодежного парламента. В 2015 году состоялись также совместные мероприятия по случаю 70-летия окончания Второй мировой войны.

» [www.youthrussia.ru](http://www.youthrussia.ru)



**Конкурс «Мост культур» / Фонд «Интеркультура» / Гёте-Институт в Москве**

Гёте-Институт в Москве совместно с Благотворительным общественным фондом «Интеркультура» ежегодно объявляет масштабный конкурс на знание немецкого языка и культуры Германии. В конкурсе могут принять участие граждане РФ в возрасте 15–17 лет, изучающие немецкий язык как второй иностранный. Призы – программа «Академический год в Германии», стипендии на языковой курс в Германии или России, а также возможность бесплатной сдачи экзамена на международный сертификат по немецкому языку.

» [www.goethe.de/russland/kulturbruecke](http://www.goethe.de/russland/kulturbruecke)  
» [www.afs.ru](http://www.afs.ru)

Составители: Йоханна Нимрих и Магдалена Штурм



# МАРКУС ОЗЕГОВИЧ

## › В России очень важно владеть немецким

С точки зрения 48-летнего Маркуса Озеговича, генерального директора «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус», знание немецкого дает молодежи серьезную фору для успешной карьеры.

Поэтому он поддерживает введение в российских школах немецкого в качестве второго иностранного языка.



**Гёте-Институт приводит аргументы в пользу введения немецкого в**

**программу обучения в качестве обязательного второго иностранного языка в России.**

**Как Вы оцениваете эту идею?**

Я думаю, что немецкий в качестве второго иностранного может сыграть огромную роль для российской молодежи. В качестве первого иностранного языка, конечно, следует учить английский. Но немецкий тоже очень важен для этой страны, поскольку Россия и Германия тесно связаны как экономически, так и исторически.

**Нужны ли немецким компаниям, работающим в России, сотрудники со знанием немецкого?**

Да, потребность в них велика. Знание немецкого языка, разумеется, повышает шансы соискателя при устройстве на работу. Если для рабочих на

заводах язык не так важен, то для руководящих позиций это безусловное преимущество. Хотя знание немецкого и не требуется в обязательном порядке, оно однозначно способствует успешной карьере.

**У «Фольксвагена» есть заводы в Калуге и Нижнем Новгороде, а также филиал в Москве. На каком языке говорят у Вас в компании?**

Скажу так: конечно, основной язык коммуникации – это русский. На заводах вторым языком общения служит немецкий. Английский там практически не используется. Все указания, предписания и руководства существуют на русском и на немецком. В московском филиале стандартный язык общения – тоже русский, за ним следует английский, и третий официальный язык – немецкий.

**У Гёте-Института раньше был рекламный слоган: «Английский – необходимость, немецкий –**

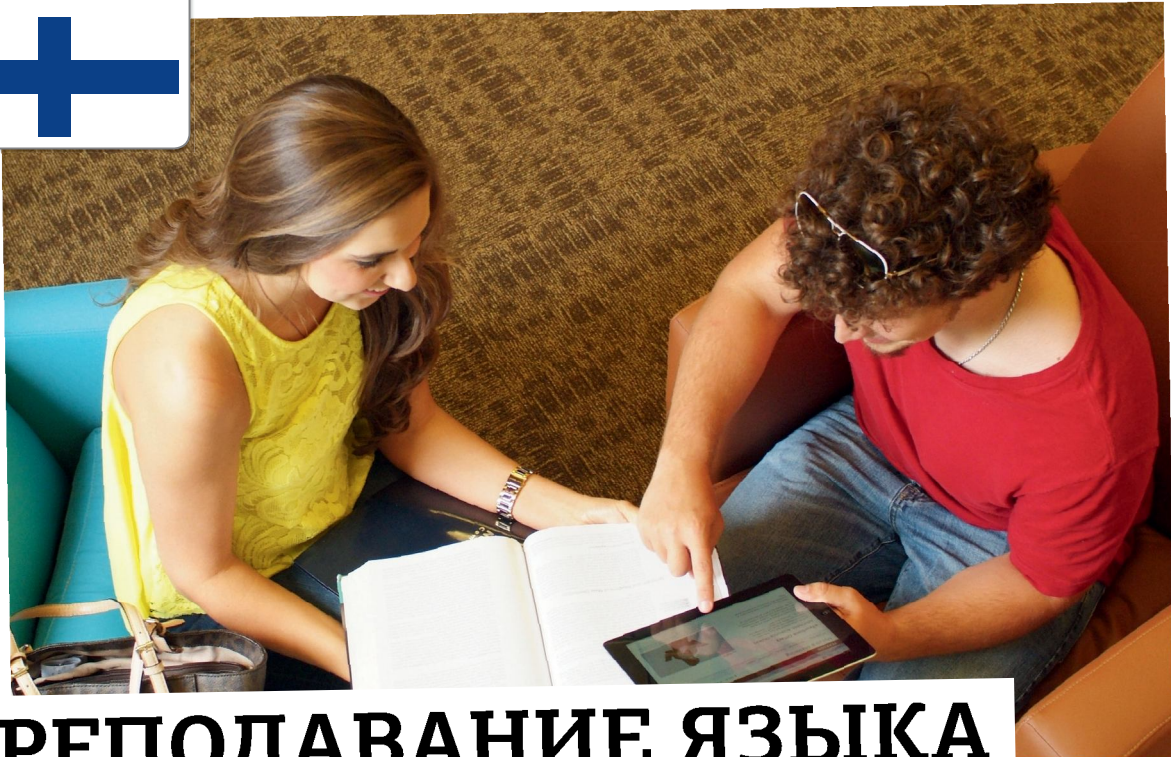
**преимущество». Насколько важно знание немецкого для карьеры?**

Я, конечно, не языковед, но я много работал в разных странах, и вот что мне бросилось в глаза: язык, по моему, отражает культуру страны. Культура же, в свою очередь, служит отражением поведения и тех или иных достоинств, присущих этой стране. Я хочу сказать, что такие качества немцев, как надежность планирования, точность и пунктуальность, можно лучше понять через немецкий язык. Это звучит старомодно и консервативно, но в бизнес-кругах эти качества невероятно важны и ведут к успеху. Изучение немецкого языка помогает молодежи к ним приобщиться. Немецкий – ключ к успешной профессиональной карьере.

**Господин Озегович, спасибо за разговор.**

*Интервью провел Вильгельм Зиммерс*





# ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА

## › Плюсы финской школьной системы



Научные исследования показали: школьная система Финляндии – одна из лучших в мире, в том числе в сфере преподавания иностранных языков. Дети здесь приступают к изучению английского и шведского еще в начальной школе.

**П**ричина тому кроется в двуязычии

Финляндии. Хотя шведское меньшинство составляет всего 5,5 % населения, шведский язык наравне с финским является официальным. Поэтому дети должны владеть обоими языками. Все ученики на протяжении девяти лет посещают среднюю школу, где обязательно изучается два иностранных языка: английский и шведский – или, наоборот, финский, в зависимости от того, какой язык является для ребенка родным. Затем к ним добавляются другие иностранные языки: немецкий, французский или русский, иногда – испанский или итальянский.

### Коммуникативный подход

Школьники в Финляндии начинают изучать иностранный язык рано – как правило, в третьем классе, а иногда – уже в первом. При этом грамматика, а также страноведение и знакомство с литературой на

начальном этапе не играют большой роли. Внимание сосредоточено на активном говорении и понимании языка. В первые годы уроки адаптированы к возрасту детей и включают много картинок, стихов и песенок. Такой коммуникативный подход отлично развивает языковое чутье. Грамматика же вводится значительно позже, когда дети уже хорошо чувствуют язык. Этот метод обучения мотивирует учеников и помогает активно применять свои знания на практике даже на самом раннем этапе изучения языка, освобождая от страха грамматических ошибок.

### Иностранные языки из телевизора

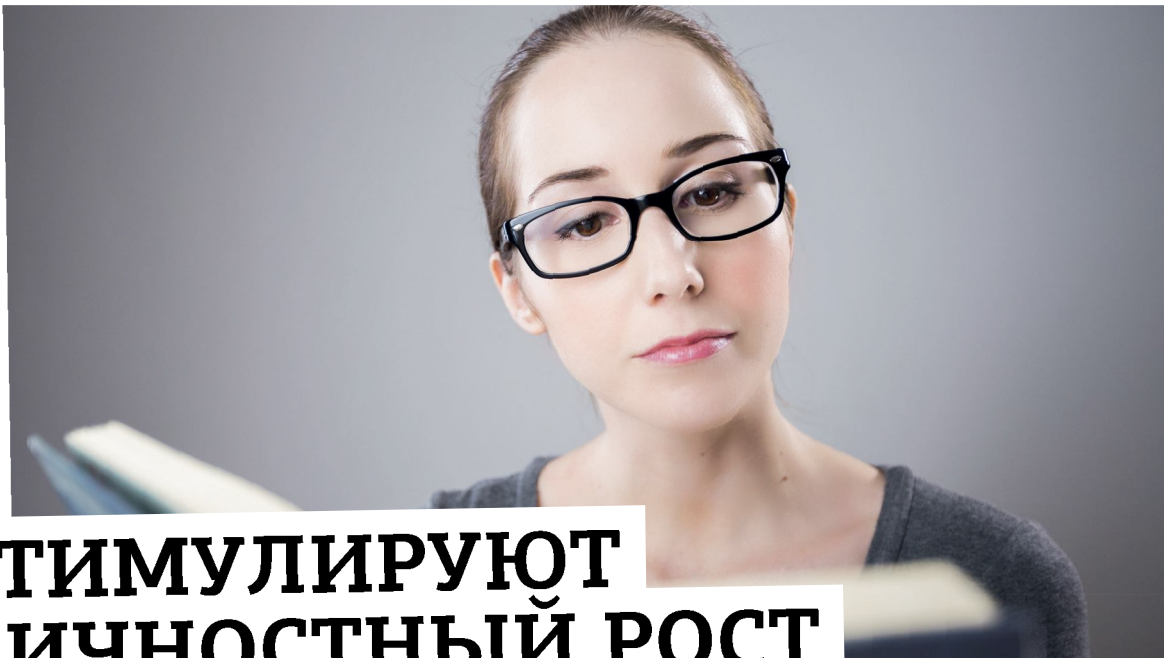
Вне школы финские дети также постоянно сталкиваются с иностранными языками. Например, дома перед экраном телевизора. Зарубежные фильмы демонстрируются исключительно на языке оригинала – то есть их здесь

не переозвучивают, а сопровождают субтитрами. Таким образом даже любители посидеть перед телевизором имеют дело с иностранными языками. Просмотр фильмов с субтитрами параллельно развивает и другой навык – понимание прочитанного на родном языке.

### Успешный опыт

Система школьного образования Финляндии – хороший пример раннего овладения иностранным языком. Тем не менее, стоит отметить, что Финляндия – небольшое государство. Население этой скандинавской страны насчитывает лишь 5,4 миллиона человек. Мигрантов здесь также меньше, чем в других государствах. Хорошо работающую школьную систему Финляндии нельзя скопировать, но можно обратить внимание на отдельные удачные элементы.

Йоханна Нимрих



# СТИМУЛИРУЮТ ЛИЧНОСТНЫЙ РОСТ

## › Иностранные языки и поездки за границу

**Иностранные языки укрепляют уверенность в себе**

Психологи Юлия Циммерман и Франц Нейер из Йены исследовали влияние постоянной практики иностранного языка на личность немецких студентов за рубежом. Для этого они использовали так называемую пятифакторную модель («Большую пятерку»). Она состоит из следующих личностных качеств: открытость опыту (любопытство, внимательность), уживчивость (отзывчивость, приветливость, готовность помочь), экстраверсия (общительность, оптимизм), добросовестность (самодисциплина, стремление к успеху) и нейротизм (нервозность, неуверенность). Результаты исследования показывают, что студенты, учащиеся за границей, более открыты новому опыту и контактам, а также увереннее в себе.

**Иностранные языки и поездки за границу стимулируют личностный рост. Изучая иностранные языки и посещая зарубежные страны, мы сохраняем ясность ума и повышаем свою социальную компетентность. Уроки иностранного и пребывание в стране изучаемого языка благотворно влияют на личностное развитие и физическое самочувствие.**

**В**ладение иностранными языками и зарубежный опыт – важнейшие предпосылки для построения успешной карьеры. Положительное влияние этих факторов на личностное развитие и социальные навыки – установленный факт. Исследование Юлии Циммерман и Франца Нейера из Йенского университета имени Фридриха Шиллера доказывает эту гипотезу на примере немецких студентов, обучающихся за границей. Студенты, прошедшие языковую практику в другой стране, более восприимчивы к новому, социально успешны и эмоционально стабильны. «Пребывание за рубежом способствовало психологическому созреванию – процессу, сопровождающему человека на протяжении всей жизни», – сообщает Циммерман. Если подвести итог исследования одной фразой – «за границей взрослеешь быстрее».

**Иностранные языки: фитнес для мозга**

Кроме того, изучение иностранных языков тренирует мозг. У людей, знающих несколько иностранных языков, области мозга, ответственные за решение проблем и планирование, значительно активнее, чем у людей, владеющих лишь одним языком. Это установил и психолог Боаз Кейзар из Чикагского университета. Его исследования показали, что такой человек может быстрее и рациональнее принимать решения. Изучение иностранных языков, по его данным, улучшает и физическое самочувствие: например, люди, говорящие на двух и более языках, менее подвержены таким болезням, как деменция и синдром Альцгеймера.

*Магдалена Штурм*

### Выходные данные

Руководитель проекта: д-р Анне Ренате Шёнхаген, руководитель отдела языковой работы в регионе Восточная Европа и Центральная Азия, Гёте-Институт в Москве. Реализация: Ассоциация «Некоммерческое партнерство «Издательство Прессде», Гёте-Институт в России, «vitamin de e.V.» при поддержке: Вильгельм Зиммерс, Магдалена Штурм; графика: Штефан Цеттлер; авторы: Юлия Эльснер, Симоне Фогт, Антон Голоднов, Анна Никешина, Иоханна Нимрих, Константин Шаранов, перевод: Анна Торгашина. Отпечатано в типографии «Омскбланкиздат». Адрес: 644007, г. Омск, ул. Ордоникнидзе, д. 34. Печатное издание, предназначенное для обучения немецкому языку – журнал «vitamin de». Издание зарегистрировано 24.10.2003 г. Министерством Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. № ПИ 77-16621. Учредитель: Ассоциация Некоммерческое партнерство «Издательство Прессде». Главный редактор: Лопатина М. В. Адрес редакции и издателя: 644010, г. Омск, ул.Пушкина, д. 67, офис 209. Электронный адрес: info@vitaminde.de, www.vitaminde.de





# НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ШКОЛЬНЫХ КЛАССОВ В ГЕРМАНИИ

[goethe.de/schulklassen](https://goethe.de/schulklassen)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.